



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 48

Rozeslána dne 13. října 2005

Cena Kč 54,50

O B S A H:

106. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Kazašské republiky o mezinárodní silniční dopravě a Prováděcího protokolu o pravidlech k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Kazašské republiky o mezinárodní silniční dopravě
 107. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Korejské republiky o změně Dohody mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Korejské republiky o leteckých službách (Soul, 26. 10. 1999)
 108. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí k platnosti dvoustranných mezinárodních smluv ve vztazích mezi Českou republikou a Novým Zélandem
-

106

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 13. prosince 1999 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Kazašské republiky o mezinárodní silniční dopravě a Prováděcí protokol o pravidlech k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Kazašské republiky o mezinárodní silniční dopravě.

Dohoda a Prováděcí protokol vstoupily v platnost na základě článku 16 odst. 1 Dohody dne 28. srpna 2003.

České znění Dohody a Prováděcího protokolu a ruské znění Dohody a Prováděcího protokolu, které je pro jejich výklad rozhodné, se vyhláší současně.

DOHODA

mezi vládou České republiky

a

vládou Kazašské republiky

o mezinárodní silniční dopravě

Vláda České republiky a vláda Kazašské republiky (dále jen „smluvní strany“),
přejíce si přispívat ke vzájemně výhodnému rozvoji obchodních a hospodářských vztahů a řídíce se snahou regulovat a rozvíjet mezinárodní silniční osobní a nákladní dopravu mezi oběma státy a tranzitem přes jejich území,

se dohodly takto:

Oblast použití

Článek 1

1. Tato Dohoda upravuje přepravy cestujících a zboží v mezinárodní silniční dopravě mezi Českou republikou a Kazašskou republikou, tranzitem přes jejich území a přepravy do/z třetích států, prováděné dopravci, kteří jsou oprávněni provádět tyto přepravy, a dopravními prostředky, evidovanými na území státu jedné ze smluvních stran.

2. Tato Dohoda se nedotýká práv a povinností smluvních stran, které pro ně vyplývají z jiných uzavřených mezinárodních dohod, jejichž jsou smluvními stranami.

Definice

Článek 2

1. Výraz „autobus“ označuje silniční dopravní prostředek, který je svojí konstrukcí a vybavením vhodný a určený pro přepravu více než devíti osob včetně řidiče.

2. Výraz „pravidelná osobní doprava“ označuje pravidelnou osobní přepravu cestujících prováděnou autobusy po předem dohodnuté přepravní trase, podle předem dohodnutého a zveřejněného jízdního řádu, tarifu a podle předem stanovených přepravních podmínek, na jejichž základě mohou cestující vystupovat a nastupovat na předem dohodnutých zastávkách. Termín „speciální pravidelná osobní doprava“ označuje osobní dopravu pouze určitých kategorií cestujících.

3. Termín „kyvadlová doprava“ označuje opakované přepravy předem vytvořených skupin cestujících prováděné ze stejného výchozího místa do stejného místa určení. Tatáž skupina cestujících se později vrací do výchozího místa. Termín „výchozí místo“ a „místo určení“ označuje místo odjezdu nebo příjezdu a jeho okolí do vzdálenosti 50 km od něho. Kyvadlová doprava jako doplněk běžných služeb silniční dopravy zahrnuje požadavek vytvoření skupiny cestujících ve výchozím místě. První jízda zpět a poslední jízda tam jsou prázdné.

4. Termín „příležitostná osobní doprava“ označuje všechny ostatní přepravy, které se liší od přeprav uvedených v článcích 2 a 3 této Dohody.

Osobní doprava

Článek 3

Osobní doprava podle této Dohody znamená přepravu cestujících a jejich zavazadel autobusy na jejich účet nebo na účet třetích osob. Vztahuje se taktéž na jízdy bez cestujících, které souvisí s těmito jízdami.

Článek 4

1. Povolení pro pravidelnou autobusovou dopravu vydávají po vzájemné dohodě příslušné orgány států smluvních stran. Příslušné orgány států obou smluvních stran vydávají povolení na část trasy procházející po jejich území. Povolení může být vydáno na dobu nepřesahující jeden kalendářní rok.

2. Žadosti o povolení provádět pravidelnou osobní dopravu se podávají u příslušných orgánů smluvní strany, na území jejíhož státu má dopravce sídlo a také evidován svůj dopravní prostředek. Příslušný orgán jedné

smluvní strany zašle žádost se všemi potřebnými údaji a se svým stanoviskem příslušnému orgánu druhé smluvní strany.

3. Žádosti, vydané v souladu s odstavcem 2 tohoto článku, musejí obsahovat níže uvedené údaje:

- a) jméno a příjmení dopravce, jeho adresu nebo název firmy s uvedením její úplné adresy;
- b) druh přepravy;
- c) požadovanou dobu platnosti povolení;
- d) délku trvání a četnost jízd (denně, jednou za týden atd.);
- e) jízdní řád;
- f) přesnou trasu (všechny zastávky pro nástup a výstup cestujících, pohraniční kontrolní stanoviště);
- g) délku trasy tam a zpět v kilometrech;
- h) dobu, po kterou bude řidič řídit dopravní prostředek, a délku přestávky na jeho odpočinek;
- i) cenu přepravy a přepravní podmínky.

Článek 5

1. Pro každou kyvadlovou přepravu musí vydat povolení příslušný orgán druhé smluvní strany. Žádost o povolení kyvadlové přepravy musí žadatel zaslat přímo příslušnému orgánu druhé smluvní strany nejpozději 30 dní před jejím zahájením.

2. Žádost podle odstavce 1 tohoto článku musí obsahovat název firmy nebo jméno, příjmení a úplnou služební nebo domácí adresu dopravce, jeho pracoviště, údaje o trase, jízdním řádu a tarifech, státní poznávací značky všech autobusů, které budou tuto kyvadlovou dopravu provádět, a písemné potvrzení z místa určení o době pobytu v místě určení.

3. Smíšená komise, vytvořená v souladu s článkem 14 této Dohody, může schvalovat podrobnosti postupů při udělování licencí a typ kontrolních dokladů spojených s prováděním kyvadlové přepravy atd.

Článek 6

1. Příležitostná osobní doprava, s výjimkou případů, uvedených v odstavci 2 tohoto článku, vyžaduje povolení.

2. U příležitostné osobní dopravy mezi státy smluvních stran nebo tranzitem přes jejich území, prováděné dopravci se sídlem na územích států obou smluvních stran, se povolení nevyžaduje v případech, kdy:

- a) jde o přepravu těžké skupiny cestujících týměž dopravním prostředkem během jedné jízdy a přeprava končí ve výchozím místě („jízda se zavřenými dveřmi“);
- b) jde o přepravu, při níž dopravce státu jedné smluvní strany přepravuje skupinu cestujících na území státu druhé smluvní strany, přičemž dopravní prostředek opouští území státu druhé smluvní strany prázdný;
- c) jde o náhradu porouchaného autobusu jiným dopravním prostředkem, který jede prázdný.

3. Příslušné orgány smluvních stran si vymění dohodnutý počet tiskopisů povolení pro průjezd po územích států obou smluvních stran.

4. Smíšená komise ustavená podle čl. 14 této Dohody stanoví každoročně na recipročním základě s přihlédnutím k objemu zahraničního obchodu a tranzitní přepravy počet tiskopisů povolení na průjezd po územích států obou smluvních stran, poskytovaných každoročně na recipročním základě příslušným orgánům smluvních stran.

5. V případě nutnosti jsou příslušné orgány smluvních stran po vzájemné dohodě oprávněny zvýšit počet tiskopisů povolení.

6. Příležitostná osobní doprava, která se uskuteční nad výše stanovený počet, podléhá režimu povolení v souladu s právními předpisy států smluvních stran.

7. Smíšená komise, vytvořená v souladu s článkem 14 této Dohody, se může dohodnout o provádění kontrol dokladů pro příležitostnou osobní dopravu.

Nákladní doprava

Článek 7

1. Nákladní doprava mezi státy smluvních stran a také do nebo ze třetích zemí a přepravy tranzitem přes území státu jedné ze smluvních stran se provádějí na základě povolení příslušných orgánů této smluvní strany pro každou jednotlivou přepravu. Výjimku tvoří přepravy uvedené v článku 8.

2. Povolení vydané dopravci platí pouze pro tohoto dopravce a nesmí být předáno třetí osobě.

3. Povolení se vyžaduje pro každý nákladní automobil a pro každý silniční tahač. Povolení platí současně i pro k nim připojené přívěsy nebo návěsy, a to bez ohledu na místo jejich evidence.

4. Povolení platí pro dvoustranné a tranzitní přepravy, pro jednu jízdu tam a zpět v době uvedené na povolení.

5. Dopravci se sídlem ve státu jedné smluvní strany mají zakázáno přepravovat zboží mezi dvěma místy ležícími na území státu druhé smluvní strany (kabotážní přepravy).

Článek 8

1. Povolení uvedené v článku 7 této Dohody se nevyžaduje pro přepravy:

- a) předmětů nebo materiálů určených výhradně pro potřeby reklamy a výuky a pro veletrhy a výstavy;
- b) vybavení a zařízení pro účely divadelních, hudebních, filmových, sportovních a cirkusových akcí a rovněž pro filmování, rozhlasové a televizní přenosy;
- c) porouchaných silničních dopravních prostředků (zpáteční jízda);
- d) pozůstatků zesnulých;
- e) zboží vozidly, jejichž celková hmotnost (včetně přívěsu) nepřevyšuje 6 t nebo jejichž užitečná hmotnost (včetně přívěsu) nepřevyšuje 3,5 t;
- f) léků, lékařského zařízení a vybavení a dalších předmětů určených pro pomoc při náhlých havarijních situacích (zejména při živelních pohromách);
- g) zvířat (pro sportovní akce a cirkusová představení);
- e) movitého majetku při stěhování (domácí zařízení a domácí potřeby);
- h) poštovních zásilek;
- i) humanitární pomoci.

2. Výjimky, uvedené v odstavci 1 tohoto článku pod písmeny a), b) a g), platí pouze v případech, kdy se zboží vyveze zpět nebo jestliže se zboží dále přepraví na území třetího státu.

3. Povolení se nevyžaduje pro přepravu nových silničních vozidel z výrobního závodu, pokud jsou určena pro právnickou nebo fyzickou osobu v jednom ze států smluvních stran.

Článek 9

1. Smíšená komise vytvořená podle čl. 14 této Dohody stanovuje, se zřetelem na objem zahraničního obchodu a tranzitních přeprav, počet tiskopisů povolení na přepravu zboží, poskytovaných každoročně na recipročním základě smluvním stranám.

2. Příslušné orgány smluvních stran si vyměňují dohodnuté počty tiskopisů povolení na jízdu po územích států obou smluvních stran.

3. V případě nutnosti příslušné orgány smluvních stran po vzájemné dohodě jsou oprávněny zvýšit počet tiskopisů povolení.

4. Přeprava uskutečňovaná nad rámec stanoveného počtu se uskutečňuje na základě povolení v souladu s právními předpisy států smluvních stran.

Článek 10

1. Pokud se týká hmotnosti a rozměrů silničních vozidel, každá ze smluvních stran bude požadovat ve vztahu k silničním vozidlům, evidovaným ve státě druhé smluvní strany, splnění stejných požadavků, které platí pro silniční vozidla evidovaná ve státě této smluvní strany.

2. Pro přepravu zboží silničními vozidly, jejichž rozměr nebo hmotnost překračuje maximální hmotnost a rozměry povolené na území státu druhé smluvní strany, a rovněž pro přepravu nebezpečného zboží se vyžaduje zvláštní povolení od příslušných orgánů této smluvní strany.

Všeobecná ustanovení

Článek 11

1. Dopravci a řidiči ze států obou smluvních stran jsou povinni dodržovat zákony platné na území státu druhé smluvní strany a také ustanovení mezinárodních dohod v oblasti silniční dopravy, kterými jsou státy smluvních stran vázány.

2. Řidiči silničních vozidel musejí mít vnitrostátní nebo mezinárodní řidičské oprávnění kategorie odpovídající řízenému vozidlu a doklady o evidenci silničního vozidla splňující požadavky Úmluvy o silniční dopravě.

Článek 12

1. Při přepravách cestujících a zboží po územích států smluvních stran prováděných podle této Dohody jsou silniční vozidla provádějící tyto přepravy osvobozena od poplatků a daní spojených s užíváním a údržbou silnic, s výjimkou poplatků za jízdu po placených pozemních komunikacích a mostech a poplatků vyplývajících z dopravních operací podle článku 10 odstavce 2.

2. Od celních poplatků z dovozu zboží a daní se osvobozují:

- a) náhradní díly dočasně dovážené na území státu druhé smluvní strany a určené pro opravy silničního vozidla provádějícího přepravu podle této Dohody;
- b) vyměněné díly musejí být vyvezeny zpět do státu, v němž je silniční vozidlo evidováno, nebo musejí být za dohledu celních orgánů zničeny;
- c) palivo obsažené ve standardních, výrobcem namontovaných nádržích, a mazivo potřebné pro realizaci přepravy.

Článek 13

1. Povolení požadovaná podle této Dohody a rovněž kontrolní a jiné doklady musejí být ve vozidle, pro které byly vydány, při všech jízdách upravených touto Dohodou a předkládají se ke kontrole na vyžádání příslušných kontrolních orgánů.

2. V případě opakovaného porušování zákonů platných na území státu jedné smluvní strany nebo porušování ustanovení této Dohody dopravci nebo osádkami ze státu druhé smluvní strany příslušné orgány smluvní strany, na území jejíhož státu je silniční vozidlo evidováno, přijmou na žádost smluvní strany, na území jejíhož státu k porušení došlo, některé z níže uvedených opatření:

- a) výstrahu;
- b) dočasný zákaz provádět přepravy podle této Dohody;
- c) dočasné, částečné nebo úplné odnětí práva provádět přepravy na území státu smluvní strany, na němž k porušení došlo.

3. Opatření podle tohoto článku odstavce 2 písmene b) může rovněž uplatnit příslušný orgán smluvní strany, na území jejíhož státu k porušení došlo.

4. Příslušné orgány obou smluvních stran se o přijatých opatřeních vzájemně informují.

5. Ustanovení této Dohody nevylučují sankce, které mohou uložit soudy států, na jejichž územích byly vnitrostátní právní předpisy porušeny.

6. V případě neočekávaného uzavření státních hranic se bude mezinárodní silniční doprava mezi státy smluvních stran řídit zvláštní dohodou.

Článek 14

1. Pro zajištění provádění této Dohody a pro projednávání s tím spojených otázek vytvoří smluvní strany Smíšenou komisi, do níž jmenují zástupce svých příslušných orgánů.

2. Veškeré spory, které mohou vzniknout v souvislosti s výkladem a prováděním ustanovení této Dohody, budou smluvní strany řešit prostřednictvím jednání a konzultací Smíšené komise.

3. Obsah a forma tiskopisu povolení se stanovuje Smíšenou komisí.

Článek 15

1. Způsob provádění této Dohody stanoví smluvní strany v Prováděcím protokolu. Prováděcí protokol se podepisuje současně s Dohodou a je její nedílnou součástí.

2. Smíšená komise, vytvořená v souladu s článkem 14 této Dohody, je oprávněna navrhopvat změny a doplňky Prováděcího protokolu.

3. Veškeré změny a doplňky této Dohody a Prováděcího protokolu provádějí smluvní strany příslušným protokolem.

4. Protokol o změnách a doplňcích této Dohody a Prováděcího protokolu vstupuje v platnost v souladu s článkem 16 odstavcem 1 této Dohody.

Článek 16

1. Tato Dohoda a Prováděcí protokol podléhají vnitrostátnímu schválení každé smluvní strany a vstoupí v platnost po uplynutí 30 dnů ode dne doručení pozdější nóty o tomto schválení.

2. Tato Dohoda se sjednává na neurčitou dobu a bude platit, dokud ji jedna ze smluvních stran písemně nevypoví. Dohoda pozbude platnosti po uplynutí šesti měsíců ode dne, kdy druhá smluvní strana obdrží oznámení o výpovědi.

Dáno v Praze dne 13. prosince 1999 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, kazašském a ruském, přičemž všechny texty jsou stejně autentické. V případě rozdílnosti při výkladu ustanovení této Dohody se smluvní strany budou řídit ruským zněním.

Za vládu
České republiky

Doc. Ing. Antonín Peltrám, CSc. v. r.
ministr dopravy a spojů

Za vládu
Kazašské republiky

Serik Minavarovič Burkitbajev v. r.
ministr dopravy, spojů
a turistiky

PROVÁDĚCÍ PROTOKOL

o pravidlech k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Kazašské republiky o mezinárodní silniční dopravě

Vláda České republiky a vláda Kazašské republiky (dále jen „smluvní strany“), vedeny snahou stanovit pravidla pro používání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Kazašské republiky o mezinárodní silniční dopravě, podepsané v Praze dne 13. prosince 1999, se dohodly takto:

1. Příslušnými orgány uvedenými v této Dohodě se rozumí:

Za Českou republiku:

- a) pro čl. 4, 5, 6, 7, 9, 13 a 14 – Ministerstvo dopravy a spojů České republiky, nábr. L. Svobody 12/22, Praha 1, telefon (4202) 514 31375 fax (4202) 514 31259
- b) pro čl. 10 – Ministerstvo dopravy a spojů České republiky, nábr. L. Svobody 12/22, Praha 1, telefon (4202) 514 31375 fax (4202) 514 31259

Za Kazašskou republiku:

- a) pro čl. 4, 5, 6, 7, 9, 13 a 14 – Ministerstvo dopravy, spojů a turistiky Kazašské republiky, 473 000 Astana, prospekt Abaja, dům č. 49, telefon (3172) 32 62 77, fax (3172) 32 16 96
- b) pro čl. 10 – Dopravní inspekce Ministerstva dopravy, spojů a turistiky Kazašské republiky, 473 000 Astana, prospekt Abaja, dům č. 49, telefon (3172) 33 83 77, fax (3172) 26 34 85 a Ministerstvo ekologie a přírodních zdrojů Kazašské republiky, 475 000 Kokšetau, ul. K. Marxe, dům č. 81, telefon (31622) 5 42 91, fax (31622) 5 06 20.

2. Pro plnění této Dohody příslušné orgány smluvních stran vydají povolení pro pravidelné nebo kyvadlové osobní přepravy, odpovídající stanovenému způsobu.

3. Na základě povolovacího režimu vydávají příslušné orgány smluvních stran povolení na jízdu silničních dopravních prostředků nebo přepravu zboží:

- a) povolení na jízdu po územích států obou smluvních stran;
- b) povolení pro uskutečnění přeprav z území státu jedné ze smluvních stran do třetí země nebo z třetí země na území státu jedné ze smluvních stran;
- c) zvláštní povolení příslušných orgánů smluvních stran pro jízdu po územích států smluvních stran těžkých a nadměrných dopravních prostředků;
- d) zvláštní povolení příslušných orgánů smluvních stran pro přepravy nebezpečných nákladů po územích států smluvních stran.

4. Formulář „Povolení“ vystavuje:

kazašská strana: v kazašském, ruském a anglickém jazyce;

česká strana: v českém, anglickém, německém a francouzském jazyce.

Smluvní strany se dohodly, že pro zjednodušení vyplňování formulářů povolení a jejich kontroly se budou formuláře vyplňovat v českém, kazašském nebo ruském jazyce.

Formuláře „Povolení“ platné v příslušném kalendářním roce musejí být opatřeny pořadovými čísly pro daný rok a dále podpisem a razítkem příslušných a výkonných orgánů.

5. Ze strany Kazašské republiky bude tiskopisy povolení ověřovat Výbor dopravní kontroly Ministerstva dopravy, spojů a turismu Kazašské republiky.

6. Ze strany České republiky bude tiskopisy povolení ověřovat Ministerstvo dopravy a spojů České republiky.

7. Smíšená komise nebo příslušné orgány smluvních stran stanovují potřebný počet tiskopisů povolení pro příští rok, který si smluvní strany vzájemně vymění do 15. prosince kalendářního roku. Formuláře „Povolení“ vydané pro běžný rok platí do 1. února roku následujícího.

8. Vjezd silničních vozidel jedné smluvní strany na území státu druhé smluvní strany bez povolení je zakázán s výjimkou případů uvedených v článku 6 odstavci 1 a v článku 8.

9. Při výměně formulářů „Povolení“ se budou příslušné orgány smluvních stran současně vzájemně infor-

movat o provádění jednotlivých ustanovení této Dohody, o změnách ve vnitrostátních právních předpisech, týkajících se mezinárodní silniční dopravy, daní a celních poplatků, o objemech přeprav v uplynulém roce, o režimech práce pohraničních přechodů, o užívání formulářů „Povolení“ a o dalších otázkách, směřujících ke zdokonalování přeprav.

Dáno v Praze dne 13. prosince 1999, ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, kazašském a ruském, přičemž všechny texty jsou stejně autentické. V případě rozdílnosti při výkladu ustanovení tohoto Protokolu se smluvní strany budou řídit ruským zněním.

Za vládu
České republiky

Doc. Ing. Antonín **Peltrám**, CSc. v. r.
ministr dopravy a spojů

Za vládu
Kazašské republiky

Serik Minavarovič **Burkitbajev** v. r.
ministr dopravy, spojů
a turistiky

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Чешской Республики
и Правительством Республики Казахстан
о международных автомобильных перевозках

Правительство Чешской Республики и Правительство Республики Казахстан, именуемые в дальнейшем “Договаривающиеся Стороны”,

желая содействовать взаимовыгодному развитию торговых и экономических отношений,

руководствуясь стремлением к урегулированию и развитию международных автомобильных перевозок пассажиров и грузов между обеими странами и транзитом по их территории,

согласились о нижеследующем:

Область применения

Статья 1

1. Настоящее Соглашение регулирует перевозку пассажиров и грузов в международном автомобильном сообщении между Чешской Республикой и Республикой Казахстан, транзитом через их территории, а также в или из третьих стран перевозчиками, допущенными к выполнению таких перевозок и транспортными средствами, зарегистрированными на территории государства Договаривающейся Стороны.

2. Настоящее Соглашение не затрагивает права и обязательства каждой Договаривающейся Стороны, вытекающие из других международных договоров, участниками которых они являются.

Определения

Статья 2

1. Термин “автобус” означает любой автомобиль, который по своей конструкции и оснащению пригоден и предназначен для перевозки более девяти человек, включая водителя.

2. Термин “регулярные пассажирские перевозки” означает регулярные перевозки пассажиров автобусами по определенному маршруту согласно заранее установленным и опубликованным расписаниям движения, тарифам за перевозку и условиям перевозки, в соответствии с которыми пассажиры могут совершать посадку и высадку на заранее установленных пунктах остановки. Термин “специальные регулярные пассажирские перевозки” означает пассажирские перевозки, применяемые только к определенной категории пассажиров.

3. Термин “Маятниковая перевозка” означает многоразовую перевозку, при которой перевозится заранее сформированная группа пассажиров из одного и того же пункта отправления в один и тот же пункт назначения. Та же группа пассажиров позже возвращается в пункт отправления. Под пунктом отправления и пунктом назначения следует понимать местность отъезда или прибытия, а также ее окрестности, расположенные на расстоянии 50 км от него. Маятниковая перевозка, в дополнение к обычным автотранспортным услугам, включает требование формирования группы пассажиров в пункте отправления. Первая поездка обратно и последняя поездка туда осуществляется порожней.

4. Термин “Нерегулярная пассажирская перевозка” означает любую другую перевозку, которая отличается от упомянутых в пунктах 2 и 3 настоящей Статьи.

Перевозка пассажиров

Статья 3

Перевозка пассажиров в контексте настоящего Соглашения означает перевозку пассажиров и их багажа на автобусах за их собственный счет или за счет третьих лиц. Это относится также к пробегам без пассажиров, которые связаны с такими рейсами.

Статья 4

1. Разрешения на регулярные перевозки пассажиров автобусами выдаются по взаимному соглашению компетентными органами государств Договаривающихся Сторон. Компетентный орган государства каждой Договаривающейся Стороны выдает разрешение на ту часть маршрута, которая проходит по его территории. Разрешение может выдаваться на срок не более одного календарного года.

2. Заявление на открытие регулярных пассажирских перевозок подаются компетентному органу Договаривающейся Стороны, на территории которой перевозчик имеет свое местонахождение и зарегистрировано его автотранспортное средство. Этот компетентный орган отправляет заявление со всеми необходимыми данными и своим заключением компетентному органу другой Договаривающейся Стороны.

3. Заявления, согласно пункту 2 настоящей Статьи, должны включать следующие данные:

- а) имя, фамилию перевозчика с указанием его адреса или название фирмы с указанием ее полного адреса;
- б) вид перевозки;
- в) запрашиваемый срок действия разрешения;
- г) продолжительность работы и частота рейсов (ежедневно, еженедельно и т.п.);
- д) расписание движения;
- е) точный маршрут (все остановки для посадки и высадки пассажиров, пограничные контрольно-пропускные пункты);
- ж) протяженность маршрута в километрах туда и обратно;
- з) время нахождения водителя за рулем и время перерыва на отдых;
- и) сумма платы за перевозку и условия перевозки.

Статья 5

1. Каждая маятниковая перевозка требует разрешения компетентного органа другой Договаривающейся Стороны. Заявка на маятниковую перевозку должна быть направлена заявителем непосредственно компетентному органу другой Договаривающейся Стороны не позднее, чем за 30 дней до начала маятниковой перевозки.

2. Заявка, согласно пункту 1 настоящей Статьи, должна включать название фирмы или имя, фамилию и полный рабочий или домашний адрес перевозчика, а также его место работы, данные о маршруте,

расписании и тарифах, регистрационные номера всех автобусов, которые будут выполнять заявляемую маятниковую перевозку и письмо-подтверждение с места назначения о сроке пребывания там.

3. Совместная Комиссия, созданная в соответствии со Статьей 14 настоящего Соглашения, может согласовывать отдельные детали лицензионных процедур, форм, проверочных документов, связанных с осуществлением маятниковой перевозки и т. д.

Статья 6

1. Нерегулярная пассажирская перевозка, за исключением случаев, отмеченных в пункте 2 настоящей Статьи, должна осуществляться на разрешительной основе.

2. Нерегулярная пассажирская перевозка в двустороннем или транзитном сообщении, выполняемая перевозчиками государств обеих Договаривающихся Сторон, освобождается от необходимости получения разрешения в таких случаях, когда:

а) перевозка осуществляется одним и тем же автотранспортным средством одной и той же группы пассажиров в течение одной поездки и заканчивается в начальном пункте (“поездка при закрытых дверях”);

б) перевозка, при которой группа пассажиров доставляется перевозчиком государства одной Договаривающейся Стороны на территорию государства другой Договаривающейся Стороны, которую автотранспортное средство покидает порожним;

в) перевозчиками производится замена неисправного автобуса на исправное автотранспортное средство, следующее порожним.

3. Компетентные органы Договаривающихся Сторон обмениваются согласованным количеством бланков разрешений на проезд по территории государств обеих Договаривающихся Сторон.

4. Совместная Комиссия, созданная согласно Статье 14 настоящего Соглашения, устанавливает, с учетом объема внешней торговли и транзитного сообщения, количество бланков разрешений на проезд по территории государств обеих Договаривающихся Сторон, предоставляемых ежегодно на паритетной основе компетентным органам Договаривающихся Сторон.

5. В случае необходимости, компетентные органы Договаривающихся Сторон, по взаимному согласию, вправе увеличить количество бланков разрешений.

6. Нерегулярная пассажирская перевозка, осуществляющаяся сверх установленного количества, осуществляется на разрешительной основе в соответствии с законодательством государств Договаривающихся Сторон.

7. Совместная Комиссия, созданная согласно Статье 14 настоящего Соглашения, может договориться о проверке документа для нерегулярных пассажирских перевозок.

Перевозка грузов

Статья 7

1. Перевозка грузов между странами Договаривающихся Сторон, в или из третьих стран, а также транзитом через территорию государства одной из Договаривающихся Сторон, осуществляется на разрешительной основе, за исключением перевозок, указанных в Статье 8.

2. Разрешение, выданное перевозчику, действительно только для него и не подлежит передаче третьему лицу.

3. Разрешение требуется для каждого грузового автомобиля и для каждого автомобиля-тягача. Оно действительно одновременно и для следующего вместе с ним прицепа или полуприцепа независимо от места его регистрации.

4. Разрешение действительно в двустороннем и транзитном сообщении для одной поездки туда и обратно в указанный промежуток времени.

5. Перевозчикам государства одной Договаривающейся Стороны запрещается перевозить грузы между двумя пунктами, расположенными на территории государства другой Договаривающейся Стороны (каботажные перевозки).

Статья 8

1. Разрешения, упомянутые в Статье 7 настоящего Соглашения, не требуются для перевозок:

а) предметов или материалов, предназначенных исключительно для рекламы, обучения, ярмарок и выставок;

б) оборудования и принадлежностей для театральных, музыкальных, кинематографических, спортивных и цирковых мероприятий, а также для записи радиопередач, кино- и телевизионных съемок;

в) поврежденных автотранспортных средств (доставка обратно);

г) трупов, урн с прахом умерших;

д) грузов на автотранспортных средствах, максимально допустимый полный вес которых, включая полный вес прицепа, не превышает шести тонн, или допустимая полезная нагрузка которых, включая полезную нагрузку прицепа, не превышает 3,5 тонн;

е) медикаментов, медицинского оборудования и оснащения, а также других предметов, предназначенных для оказания помощи при неотложных аварийных ситуациях (особенно при стихийных бедствиях);

ж) животных (для спортивных и цирковых мероприятий);

з) движимого имущества при миграции (домашняя обстановка и утварь);

и) почтовых отправок;

к) гуманитарных грузов.

2. Исключения, предусмотренные в подпунктах “а”, “б” и “ж” пункта 1 настоящей Статьи, действительны только в случае обратного вывоза указанных в них предметов или их последующей транспортировки в третьи страны.

3. Разрешение не требуется для перегона новых автомобилей от завода-изготовителя, предназначенных для юридических и физических лиц в одном из государств Договаривающихся Сторон.

Статья 9

1. Совместная Комиссия, созданная согласно Статье 14 настоящего Соглашения, устанавливает, с учетом объема внешней торговли и транзитного сообщения, количество бланков разрешений на перевозку грузов, предоставляемых ежегодно на паритетной основе Договаривающимся Сторонам.

2. Компетентные органы Договаривающихся Сторон обмениваются согласованным количеством бланков разрешений на проезд по территории государств обеих Договаривающихся Сторон.

3. В случае необходимости, компетентные органы Договаривающихся Сторон, по взаимному согласию, вправе увеличить количество бланков разрешений.

4. Перевозка, осуществляющаяся сверх установленного количества, осуществляется на разрешительной основе в соответствии с законодательством государств Договаривающихся Сторон.

Статья 10

1. Относительно веса и габаритов автотранспортных средств, каждая из Договаривающихся Сторон применяет к автотранспортным средствам, зарегистрированным на территории государства другой Договаривающейся Стороны, те же требования, которые предъявляются к автотранспортным средствам, зарегистрированным на ее собственной территории.

2. Перевозка грузов автотранспортными средствами, масса, вес или габариты которых превышают максимально допустимые размеры, определенные на территории страны другой Договаривающейся Стороны, а также опасных грузов, осуществляется только после получения специального разрешения от компетентных органов этой Договаривающейся Стороны.

Общие положения

Статья 11

1. Перевозчики и водители государства каждой Договаривающейся Стороны обязаны соблюдать законодательство, действующее на территории государства другой Договаривающейся Стороны, а также положения международных соглашений в области автомобильных перевозок, участниками которых являются Договаривающиеся Стороны.

2. Водители автотранспортных средств должны иметь национальное или международное водительское удостоверение соответствующей категории на управляемое автотранспортное средство и регистрационное свидетельство на автотранспортное средство, отвечающие требованиям Конвенции о дорожном движении.

Статья 12

1. При перевозках пассажиров и грузов по территории стран Договаривающихся Сторон на основе настоящего Соглашения автотранспортные средства, выполняющие эти перевозки, освобождаются от налогов и сборов, связанным с использованием и содержанием дорог, за исключением оплаты проезда по платным дорогам и мостам и сборов, вытекающих из транспортных операций в соответствии с пунктом 2 Статьи 10.

2. От уплаты налогов, применяемых при импорте товаров, таможенных пошлин и сборов освобождаются:

а) запасные детали, которые временно ввозятся на территорию страны другой Договаривающейся Стороны для ремонта автотранспортного средства, выполняющего перевозку в рамках настоящего Соглашения;

б) замененные детали подлежат вывозу в страну регистрации автотранспортного средства или уничтожаются под контролем таможенных органов;

в) ввозимое топливо, находящееся в баках, установленных на автотранспортном средстве заводом-изготовителем, и смазочные материалы, необходимые для выполнения перевозки.

Статья 13

1. Требуемые по настоящему Соглашению разрешения, а также контрольные и другие перевозочные документы должны находиться в автотранспортном средстве при всех поездках, регулируемых настоящим Соглашением, и предъявляться для проверки по требованиям представителей компетентных контролирующих органов.

2. При неоднократных нарушениях перевозчиком или его водителями законодательства, действующего на территории государства другой Договаривающейся Стороны, или положений настоящего Соглашения, компетентные органы Договаривающейся Стороны, на

территории которой зарегистрировано автотранспортное средство, принимают по ходатайству той Договаривающейся Стороны, на территории которой было совершено нарушение, одну из следующих мер:

- а) предупреждение;
- б) временный запрет на выполнение перевозок в соответствии с настоящим Соглашением;
- в) временное, частичное или полное лишение прав на выполнение перевозок на территории той Договаривающейся Стороны, на которой произошло нарушение.

3. Мера в соответствии с подпунктом “б)” пункта 2 настоящей Статьи может быть применена также компетентным органом той Договаривающейся Стороны, на территории которой было совершено нарушение.

4. Компетентные органы обеих Договаривающихся Сторон уведомляют друг друга о принятых ими мерах.

5. Положения настоящего Соглашения не исключают санкций, которые могут быть наложены судебными органами государства, на территории которого было нарушено национальное законодательство.

6. В случае непредвиденного закрытия государственных границ, международные автомобильные перевозки между государствами Договаривающихся Сторон будут регулироваться специальным соглашением.

Статья 14

1. В целях выполнения настоящего Соглашения и обсуждения связанных с ним вопросов Договаривающиеся Стороны создают из представителей их компетентных органов Совместную Комиссию.

2. Договаривающиеся Стороны будут решать все споры, которые могут возникнуть в связи с толкованием и применением положений настоящего Соглашения, путем переговоров и консультаций Совместной Комиссии Договаривающихся Сторон.

3. Содержание и форма бланков разрешений устанавливается Совместной Комиссией.

Статья 15

1. Договаривающиеся Стороны в Исполнительном Протоколе определяют порядок исполнения настоящего Соглашения.

Исполнительный Протокол подписывается одновременно с Соглашением и является его неотъемлемой частью.

2. Совместная Комиссия, созданная в соответствии со Статьей 14 настоящего Соглашения, правомочна предлагать изменения и дополнения в Исполнительный Протокол.

3. Все изменения и дополнения к настоящему Соглашению и Исполнительному Протоколу оформляются Договаривающимися Сторонами соответствующим протоколом.

4. Протокол с изменениями и дополнениями к настоящему Соглашению и Исполнительному Протоколу также вступает в силу в соответствии с пунктом 1 Статьи 16 настоящего Соглашения.

Статья 16

1. Настоящее Соглашение и Исполнительный Протокол вступают в силу через 30 дней после получения по дипломатическим каналам последнего уведомления о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок и будет оставаться в силе до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон не денонсирует его в письменном виде. Соглашение утрачивает силу через шесть месяцев после получения другой Договаривающейся Стороной уведомления о денонсации.

Совершено в г. Прага “13” декабря 1999 года в двух подлинных экземплярах, каждый на чешском, казахском и русском языках, причем все тексты являются аутентичными. В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения, Договаривающиеся Стороны будут руководствоваться текстом на русском языке.

**За Правительство
Чешской Республики**

Антонин Пелтрам
министр транспорта
и коммуникаций

**За Правительство
Республики Казахстан**

Серик Минаварович Буркитбаев
министр транспорта,
коммуникаций и туризма

ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ

о правилах применения Соглашения
между Правительством Чешской Республики и
Правительством Республики Казахстан о международных
автомобильных перевозках

Правительство Чешской Республики и Правительство Республики Казахстан (в дальнейшем Договаривающиеся Стороны) с целью определения правил применения Соглашения между Правительством Чешской Республики и Правительством Республики Казахстан о международных автомобильных перевозках, подписанного в городе Прага “13” декабря 1999 года, договорились о нижеследующем :

1. В смысле названного Соглашения под компетентными органами следует понимать:

Со стороны Чешской Республики:

а) по Статьям 4, 5, 6, 7, 9, 13 и 14 - Министерство транспорта и коммуникаций Чешской Республики 11015, г.Прага Набережная Людвика Свободы 12/22, тел(+4202) 514 313 75, факс 514 31 259.

б) по Статье 10 - Министерство транспорта и коммуникаций Чешской Республики 11015, г.Прага, Набережная Людвика Свободы 12/22, тел(+ 4202) 514 313 75, факс 514 31 259.

Со стороны Республики Казахстан:

а) по Статьям 4, 5, 6, 9, 13 и 14 - Министерство транспорта, коммуникаций и туризма Республики Казахстан, 473 000, г.Астана, проспект Абая дом 49; телефон: (3172) 32 62 77, факс: (3172) 32 16 96

б) по Статье 10 - Комитет транспортного контроля Министерства транспорта, коммуникаций и туризма Республики Казахстан, 473 00, г.Астана, пр. Абая, д.49, тел. (3172) 33 83 77, факс (3172) 26 34 85 и Министерство природных ресурсов и охраны окружающей среды Республики Казахстан, 475000, г. Кокшетау, ул. К.Маркса, д.81, тел. (31622) 5 42 91, факс (31622) 5 06 20

2. Во исполнение настоящего Соглашения компетентные органы Договаривающихся Сторон выдают разрешения на регулярные или маятниковые пассажирские перевозки, выданные в установленном порядке.

3. На разрешительной основе выдаются компетентными органами Договаривающихся Сторон разрешения на проезд автотранспортных средств или перевозку грузов:

а) разрешения на проезд по территории государств обеих Договаривающихся Сторон;

б) разрешение на осуществление перевозок с территории страны одной из Договаривающихся Сторон в третью страну или из третьей страны на территорию страны одной из Договаривающихся Сторон.

в) специальное разрешение компетентных органов Договаривающихся Сторон для проезда по территории государств Договаривающихся Сторон тяжеловесных и крупногабаритных транспортных средств;

г) специальное разрешение компетентных органов Договаривающихся Сторон для перевозки опасных грузов по территории государств Договаривающихся Сторон.

4. Бланки разрешений изготавливаются:

Чешской Стороной: на чешском, английском, немецком и французском языках;

Казахстанской Стороной: на казахском, русском и английском языках.

В целях упрощения процедуры оформления разрешений и осуществления контроля за их исполнением Договаривающиеся Стороны согласились заполнять указанные разрешения на чешском, казахском или русском языке.

Бланки разрешений, действующие в соответствующем календарном году, должны иметь порядковые номера, составленные на год, а также соответствующие подпись и печати компетентных органов.

5. Со стороны Чешской Республики бланки разрешений будут заверяться Министерством транспорта и связи Чешской Республики.

6. Со стороны Республики Казахстан бланки разрешений будут заверяться Комитетом транспортного контроля Министерства транспорта, коммуникаций и туризма Республики Казахстан.

7. Совместная комиссия или компетентные органы Договаривающихся Сторон определяют необходимое количество бланков разрешений на следующий год, взаимный обмен которыми производится до 15 декабря календарного года. Выданные на текущий год бланки разрешений действуют до 01 февраля следующего года.

8. Без наличия разрешения въезд автотранспортных средств одной Договаривающейся Стороны на территорию государства Другой Договаривающейся Стороны не допускается за исключением случаев, указанных в пункте 2 Статьи 6 и в Статье 8.

9. Во время обмена бланками разрешений компетентные органы Договаривающихся Сторон будут одновременно информировать друг друга о состоянии выполнения статей настоящего Соглашения, изменениях в законодательстве государства, связанных с автомобильными международными перевозками, налоговыми и таможенными сборами, состоянии перевозок за предыдущий год, режимах работы пограничных переходов, использовании бланков разрешений и других вопросов, направленных на усовершенствование перевозок.

Настоящий Исполнительный Протокол составлен в двух подлинных экземплярах, каждый на чешском, казахском и русском языках, причем все тексты являются аутентичными.

При возникновении разногласий по вопросам толкования настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны будут руководствоваться текстом на русском языке.

Совершено в г. Прага “13” декабря 1999 г.

**За Правительство
Чешской Республики**

Антонин Пелтрам
министр транспорта
и коммуникаций

**За Правительство
Республики Казахстан**

Серик Минаварович Буркитбаев
министр транспорта,
коммуникаций и туризма

107

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že formou výměny nót ze dne 3. prosince 2004 a ze dne 14. února 2005 byla sjednána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Korejské republiky o změně Dohody mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Korejské republiky o leteckých službách, podepsané dne 26. října 1990^{*)}.

Dohoda vstoupila v platnost v souladu se svým textem dne 14. února 2005.

Anglické znění korejské nóty a její překlad do českého jazyka a anglické a české znění české nóty, tvořících Dohodu, se vyhláší současně.

^{*)} Dohoda mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Korejské republiky o leteckých službách, podepsaná v Soulu dne 26. října 1990, byla vyhlášena pod č. 5/2004 Sb. m. s.

EMBASSY OF
THE REPUBLIC OF KOREA
PRAGUE

Prague, December 3, 2004

Excellency,

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic for Air Services, signed on October 26, 1990 (hereinafter referred to as "the Agreement") and the Note Verbals No. 113. 984/92 dated December 18 1992, of the Ministry of International Relations of the Czech Republic, notifying that the Czech Republic, as a successor state, shall consider itself bound by the multilateral and bilateral treaties and agreements to which the Czech and Slovak Federal Republic was a party on that date. I have further the honor, in accordance with paragraph 1 of Article 17 of the Agreement, to propose on behalf the Government of the Republic of Korea the following:

1. Article 8 shall be replaced by a new Article 8 (Aviation Safety) attached as Appendix I;
2. Article 9A (Code-sharing), attached as Appendix II shall be added after Article 9;
3. Two new paragraphs, attached as Appendix III, shall be added to the end of Article 10;
4. Article 11 shall be replaced by a new Article 11 (Sale of Services and Transfer of Revenues), attached as Appendix IV; and
5. In paragraph (b) of Article 1, the aeronautical authorities of the Republic of Korea shall be amended to "the Minister of Construction and Transportation" and the aeronautical authorities of the Czech Republic shall be amended to "the Ministry of Transport".

If the above proposals are acceptable to the Government of the Czech Republic, I have further the honor to propose that this Note together with its Appendixes and Your Excellency's Note in reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

PŘEKLAD

Praha, 3. prosince 2004

Excellence,

je mi ctí se odvolat na Dohodu mezi vládou Korejské republiky a vládou České a Slovenské Federativní Republiky o leteckých službách, podepsanou dne 26. října 1990, (dále jen „Dohoda“) a verbální nótu Ministerstva mezinárodních vztahů České republiky č. 113.984/92 ze dne 18. prosince 1992 oznamující, že Česká republika, jako nástupnický stát, se cítí být vázána mnohostrannými a dvoustrannými smlouvami a dohodami, jejichž smluvní stranou byla k tomuto dni Česká a Slovenská Federativní Republika. V souladu s odstavcem 1 článku 17 Dohody mám čest dále navrhnout jménem vlády Korejské republiky následující:

1. článek 8 se nahrazuje novým článkem 8 (Bezpečnost letectví) připojeným v Dodatku I;
2. článek 9A (Společné označování linek) připojený v Dodatku II se vkládá za článek 9;
3. dva nové odstavce připojené v Dodatku III se vkládají na konec článku 10;
4. článek 11 se nahrazuje novým článkem 11 (Prodej služeb a převod příjmů) připojeným v Dodatku IV; a
5. v článku 1 písm. (b) se mění letecký úřad Korejské republiky na „ministra výstavby a dopravy“ a letecký úřad České republiky se mění na „Ministerstvo dopravy“.

Pokud jsou výše uvedené návrhy přijatelné pro vládu České republiky, mám dále čest navrhnout, aby tato nóta včetně jejích dodatků a odpovědní nóta Vaší Excellence tvořily Dohodu mezi našimi dvěma vládami v této záležitosti, která vstoupí v platnost datem odpovědní nóty Vaší Excellence.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Enclosure: Appendix I, II, III and IV

Hae-Jin Chun
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Republic of Korea

His Excellency
Mr. Cyril Svoboda
Minister of Foreign Affairs
of the Czech Republic

Využívám této příležitosti, abych znovu ujistil Vaši Excelenci svou hlubokou úctou.

Příloha: Dodatek I, II, III a IV

Hae-Jin Chun
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
Korejské republiky

Jeho Excellence
Cyril Svoboda
ministr zahraničních věcí
České republiky

[Appendix I]**Article 8
Aviation Safety**

1. Certificates of airworthiness, certificate of competency and licenses, issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services, provided that such certificates and licenses are at least equal to or above the minimum standards which are established pursuant to the Convention.
2. Each Contracting Party reserves the right, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by the other Contracting Party or by any third party.
3. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aircrew, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within thirty (30) days of that request.
4. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, the former Contracting Party shall notify the latter Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and the latter Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the latter Contracting Party to take appropriate action within fifteen (15) days, or such longer period as may be agreed, shall be grounds for the application of Article 4 of this Agreement.
5. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention, it is agreed that any aircraft operated by or, under a lease agreement, on behalf of the designated airline or airlines of one Contracting Party on services to or from the territory of the other Contracting Party may, while within the territory of that other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorized representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in

[Dodatek I]**Článek 8****Bezpečnost letectví**

1. Osvědčení o letové způsobilosti, osvědčení o kvalifikaci a průkazy vydané nebo potvrzené jednou ze smluvních stran a dosud mající platnost budou uznány za platné druhou smluvní stranou pro provoz dohodnutých služeb za předpokladu, že tato osvědčení a průkazy alespoň odpovídají nebo jsou přísnější než minimální normy, stanovené podle Úmluvy.

2. Každá smluvní strana si vyhrazuje právo odmítnout uznat jako platné pro účely letů nad územím svého státu osvědčení o kvalifikaci a průkazy vydané jejím vlastním občanům druhou smluvní stranou nebo jakoukoli třetí stranou.

3. Každá smluvní strana může kdykoli požádat o konzultace týkající se bezpečnostních norem přijatých druhou smluvní stranou v kterékoli oblasti vztahující se na posádky, letadla a jejich provoz. Takové konzultace se uskuteční do třiceti (30) dnů ode dne požádání.

4. Jestliže po těchto konzultacích jedna smluvní strana shledá, že druhá smluvní strana neúčinně udržuje a vykonává v kterékoli oblasti bezpečnostní normy alespoň na minimální úrovni stanovené v daném období Úmluvou, oznámí tato smluvní strana druhé smluvní straně svá zjištění a opatření považovaná za nezbytná k tomu, aby bylo dosaženo souladu s těmito minimálními normami, a druhá smluvní strana učiní příslušná nápravná opatření. Neuskutečnění příslušných nápravných opatření druhou smluvní stranou do patnácti (15) dnů, nebo v delší lhůtě, která může být dohodnuta, bude důvodem pro uplatnění článku 4 této dohody.

5. Nehledě na povinnosti uvedené v článku 33 Úmluvy je dohodnuto, že jakékoli letadlo provozované určeným leteckým podnikem nebo leteckými podniky jedné smluvní strany, nebo jeho jménem na základě smlouvy o leasingu, na službách do nebo z území státu druhé smluvní strany může, v době kdy se nachází na území státu této druhé smluvní strany, být podrobeno inspekci oprávněnými zástupci státu druhé smluvní strany, na palubě i zvenku za účelem ověření jak platnosti dokladů letadla a jeho posádky, tak i zjevného stavu letadla

this Article called "ramp inspection"), provided this does not lead to unreasonable delay.

6. If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:
 - (a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at the time pursuant to the Convention ; or
 - (b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention,

the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licenses in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.

7. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by, or, on behalf of, the designated airline of one Contracting Party in accordance with paragraph (5) above is denied by a representative of the airline or airlines, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph (6) above arise and draw the conclusions referred to in that paragraph.
8. Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorization of an airline or airlines of the other Contracting Party immediately in the event the former Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultations or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.
9. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs (4) or (8) above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

a jeho vybavení (dále v tomto článku nazývané „inspekce na stojánce“), za předpokladu, že to nepovede k nepřiměřenému zpoždění.

6. Jestliže jakákoli inspekce na stojánce nebo série inspekcí na stojánce povede:

- (a) k vážným obavám, že letadlo nebo provozování letadla neodpovídají minimálním normám stanoveným v daném období Úmluvou; nebo
- (b) k vážným obavám, že jsou nedostatečně účinně dodržovány a vykonávány bezpečnostní normy stanovené v daném období Úmluvou,

bude mít smluvní strana provádějící inspekci pro účely článku 33 Úmluvy právo svobodně prohlásit, že požadavky, na jejichž základě byla vydána nebo uznána za platná osvědčení nebo průkazy týkající se daného letadla nebo jeho posádky, nebo požadavky, za kterých má být letadlo provozováno, nejsou stejné nebo vyšší než minimální normy stanovené Úmluvou.

7. V případě, že přístup k provedení inspekce na stojánce letadla, provozovaného určeným leteckým podnikem jedné smluvní strany nebo jeho jménem v souladu s odstavcem (5) tohoto článku, je odepřen zástupcem tohoto leteckého podniku nebo leteckých podniků, bude mít druhá smluvní strana právo svobodně usoudit, že vznikly vážné obavy uvedené v odstavci (6) tohoto článku, a učinit závěry v něm uvedené.

8. Každá smluvní strana si vyhrazuje právo okamžitě pozastavit nebo upravit provozní oprávnění leteckému podniku nebo leteckým podnikům druhé smluvní strany v případě, že usoudí, ať již na základě inspekce na stojánce, série inspekcí na stojánce, odepření přístupu k inspekci na stojánce, konzultací nebo jiných zjištění, že okamžitá opatření jsou nezbytná pro bezpečný provoz leteckého podniku.

9. Jakékoli opatření jedné smluvní strany podle odstavce (4) nebo (8) tohoto článku bude zrušeno, jakmile přestanou trvat důvody, pro které bylo zavedeno.

[Appendix II]

Article 9A Code-sharing

1. In operating or holding out air services on the specified routes any designated airline of one Contracting Party may enter into blocked-space and code-sharing arrangements with:
 - (a) an designated airline or airlines of either Contracting Party; or
 - (b) an airline or airlines of a third country. However, should such a third country not authorize or allow comparable arrangements between the airlines of the other Contracting Party and other airlines on services to, from and via such third country, the Contracting Parties have the right not to accept such arrangements.
2. The above provisions are, however, subject to the conditions that:
 - (a) all operating airlines involved in the code-sharing arrangements should hold the underlying traffic rights on the route or segment concerned, and
 - (b) all marketing airlines involved in the code-sharing arrangements should hold the underlying routing rights on the route or segment concerned.
3. All traffic carried by the code-share services will be counted against the capacity entitlement of the Contracting Party designating the operating airline. There will be no limitation on capacity to be offered by the marketing airline on code-shared operations.
4. No fifth freedom or stopover rights may be exercised by the marketing carrier on code-shared flights.
5. Each airline participating in code-sharing shall ensure that at the point of sale of a passenger ticket for a service to be operated under the above code-sharing arrangements, the passenger is notified, in respect of each journey or each segment of a journey, as to which airline is the actual operating airline. Furthermore, each participating airline in code-sharing shall instruct its agents to comply with this notification requirement.
6. Applications in accordance with the above code-sharing arrangements shall be submitted by the designated airline or airlines participating in code-sharing

[Dodatek II]**Článek 9A
Společné označování linek**

1. Při provozování nebo nabízení k prodeji leteckých služeb na stanovených linkách může každý určený letecký podnik jedné smluvní strany vstoupit do ujednání o vyblokování prostoru (blocked-space) a společném označování linek (code-share) s:

- (a) určeným leteckým podnikem nebo leteckými podniky kterékoli smluvní strany; nebo
- (b) leteckým podnikem nebo leteckými podniky třetího státu. Avšak pokud by tento třetí stát neoprávnil nebo nedovolil srovnatelná ujednání mezi leteckými podniky druhé smluvní strany a jinými leteckými podniky na službách do, z a přes třetí stát, mají smluvní strany právo nepřijmout taková ujednání.

2. Výše uvedená ustanovení však podléhají podmínkám, že:

- (a) všechny provozující letecké podniky v code-share ujednáních mají příslušná přepravní práva na dané lince nebo její části, a
- (b) všechny marketingové letecké podniky v code-share ujednáních mají příslušná linková práva na dané lince nebo její části.

3. Všechna přeprava uskutečňovaná pomocí společného označování linek bude započítávána do kapacitních limitů smluvní strany, která určila provozující letecký podnik. Kapacita nabízená marketingovým leteckým podnikem při provozu na základě společného označování linek nebude omezena.

4. Právo páté svobody a právo přerušení cesty nemůže být vykonáváno marketingovým leteckým podnikem při letech na základě společného označování linek.

5. Každý letecký podnik účastní se společného označování linek zajistí, aby v místech prodeje letenek na služby provozované podle výše uvedených code-share ujednání byl cestující informován, který letecký podnik skutečně provozuje každou linku nebo každou její část. Navíc každý letecký podnik účastní se společného označování linek nařídí svým agentům, aby plnili tento informační požadavek.

6. Žádosti v souladu s výše uvedenými code-share ujednáními předloží určený letecký podnik nebo letecké podniky, které se účastní code-share ujednání, ke schválení nejpozději třicet (30) dnů předem leteckým úřadům

arrangements to the aeronautical authorities of both Contracting Parties for approval at least thirty (30) days in advance, unless the requirement for approval is waived in advance by the aeronautical authorities concerned. In case it is foreseen that a decision cannot be made within thirty (30) days, the aeronautical authorities concerned shall make an interim reply to the designated airline or airlines concerned.

obou smluvních stran, pokud se příslušný letecký úřad předem nevzdal svého požadavku na schválení. V případě, že se předpokládá, že rozhodnutí nemůže být učiněno do třiceti (30) dnů, zašle příslušný letecký úřad příslušnému určenému leteckému podniku nebo leteckým podnikům předběžnou odpověď.

[Appendix III]**Article 10
Tariffs**

4. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall consider unacceptable tariffs that are unreasonably discriminatory, unduly high or restrictive because of the abuse of a dominant position, or artificially low because of direct or indirect subsidy or price dumping.
5. Neither aeronautical authorities of both Contracting Parties shall require the filing for their approval of tariffs for carriage or cargo between points in the territories of the Contracting Parties, however the designated airlines shall notify the aeronautical authorities of both Contracting Parties of such tariffs, at least fourteen (14) days before proposed date of their introduction, for the purpose of assessment pursuant to paragraph (4) of this Article. Unless notice of dissatisfaction with a tariff is delivered to the designated airline concerned from the aeronautical authorities of the Contracting Party in which territory the cargo transportation commences within eight (8) days from the date of notification, such tariff shall take effect on the indicated date of introduction.

[Dodatek III]**Článek 10****Tarify**

4. Letecké úřady obou smluvních stran budou považovat za nepřijatelné tarify, které jsou nepřiměřeně diskriminující, nepřiměřeně vysoké nebo omezující přepravu vzhledem k zneužití dominantního postavení nebo uměle nízké vzhledem k přímé nebo nepřímé dotaci nebo cenovému dumpingu.

5. Letecký úřad žádné ze smluvních stran nebude požadovat předložení tarifů ke schválení v případě tarifů pro dopravu zboží mezi místy na územích států smluvních stran, avšak určené letecké podniky budou oznamovat takovéto tarify leteckým úřadům obou smluvních stran nejpozději čtrnáct (14) dnů před navrhovaným dnem jejich účinnosti za účelem posouzení podle odstavce (4) tohoto článku. Pokud neobdrží příslušný určený letecký podnik oznámení o nespokojenosti s tarifem od leteckého úřadu smluvní strany, na území jejíhož státu přeprava zboží začíná, do osmi (8) dnů od data oznámení, nabude takový tarif účinnosti k uvedenému datu zavedení.

[Appendix IV]**Article 11
Sale of Services and Transfer of Revenues**

1. Upon filing with the aeronautical authorities of a Contracting Party, and subject to appropriate commercial registration in accordance with the respective national laws and regulations of that Contracting Party, the designated airline or airlines of the other Contracting Party shall have the right to sell freely its/their air transport services in the territory of the former Contracting Party either directly or at its/their discretion through agents, and any person shall be free to purchase such transportation in the local currency or in any freely convertible currency authorized by foreign exchange regulations in force in that territory or normally purchased by banks in that territory.
2. The designated airline or airlines of the Contracting Parties shall have the right to convert and to remit to its/their home territory the excess of receipts over local expenditures earned in the territory of the other Contracting Party in a freely convertible currency. Conversion and remittance shall be performed without restrictions at the prevailing foreign exchange market rate applicable to such transactions on the day the transfer is made. Actual transfer shall be executed without delay and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions.

[Dodatek IV]**Článek 11****Prodej služeb a převod příjmů**

1. Na základě oznámení leteckému úřadu smluvní strany a po příslušné obchodní registraci v souladu se zákony a předpisy státu této smluvní strany bude mít určený letecký podnik nebo letecké podniky druhé smluvní strany právo volně prodávat své letecké dopravní služby na území státu první smluvní strany, buď přímo nebo prostřednictvím zprostředkovatelů, a kterákoli osoba bude moci svobodně zakoupit tuto přepravu v místní měně nebo v jakékoli volně směnitelné měně, uznané devizovými předpisy platnými na daném území nebo běžně vykupované bankami na daném území.

2. Určený letecký podnik nebo letecké podniky smluvních stran budou mít právo přepočítat a převést na území svého státu přebytek příjmů nad místními výdaji získaný na území státu druhé smluvní strany ve volně směnitelné měně. Přepočet a převod bude uskutečněn bez omezení podle převládajícího tržního devizového kurzu pro takové transakce, platného v den převodu. Skutečný převod bude proveden bez prodlení a nebude podléhat jakýmkoli poplatkům s výjimkou obvyklých poplatků vybíraných bankami za služby při těchto transakcích.

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE CZECH REPUBLIC

CYRIL SVOBODA

Prague, February 2005

Ref. No. 102996/2005-MPO

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note December 3, 2004, which reads as follows:

“Excellency,

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic for Air Services, signed on October 26, 1990 (hereinafter referred to as "the Agreement") and the Note Verbals No. 113.984/92 dated December 18, 1992, of the Ministry of International Relations of the Czech Republic, notifying that the Czech Republic, as a successor state, shall consider itself bound by the multilateral and bilateral treaties and agreements to which the Czech and Slovak Federal Republic was a party on that date. I have further the honor, in accordance with paragraph 1 of Article 17 of the Agreement, to propose on behalf the Government of the Republic of Korea the following:

1. Article 8 shall be replaced by a new Article 8 (Aviation Safety) attached as Appendix I;
2. Article 9A (Code-sharing), attached as Appendix II shall be added after Article 9;
3. Two new paragraphs, attached as Appendix III, shall be added to the end of Article 10;
4. Article 11 shall be replaced by a new Article 11 (Sale of Services and Transfer of

Revenues), attached as Appendix IV; and

5. In paragraph (b) of Article 1, the aeronautical authorities of the Republic of Korea shall be amended to "the Minister of Construction and Transportation" and the aeronautical authorities of the Czech Republic shall be amended to "the Ministry of Transport".

If the above proposals are acceptable to the Government of the Czech Republic, I have further the honor to propose that this Note together with its Appendixes and Your Excellency's Note in reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Appendix I]

Article 8

Aviation Safety

1. Certificates of airworthiness, certificate of competency and licenses, issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services, provided that such certificates and licenses are at least equal to or above the minimum standards which are established pursuant to the Convention.

2. Each Contracting Party reserves the right, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by the other Contracting Party or by any third party.
3. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aircrew, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within thirty (30) days of that request.
4. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, the former Contracting Party shall notify the latter Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and the latter Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the latter Contracting Party to take appropriate action within fifteen (15) days or such longer period as may be agreed, shall be grounds for the application of Article 4 of this Agreement.
5. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention, it is agreed that any aircraft operated by or, under a lease agreement, on behalf of the designated airline or airlines of one Contracting Party on services to or from the territory of the other Contracting Party may, while within the territory of that other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorized representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article called "ramp inspection"), provided this does not lead to unreasonable delay.
6. If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:

(a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at the time pursuant to the Convention; or

(b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention,

the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licenses in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.

7. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by, or on behalf of, the designated airline of one Contracting Party in accordance with paragraph (5) above is denied by a representative of the airline or airlines, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph (6) above arise and draw the conclusions referred to in that paragraph.

8. Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorization of an airline or airlines of the other Contracting Party immediately in the event the former Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultations or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.

9. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs (4) or (8) above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

[Appendix II]**Article 9A**Code-sharing

1. In operating or holding out air services on the specified routes any designated airline of one Contracting Party may enter into blocked-space and code-sharing arrangements with:
 - (a) an designated airline or airlines of either Contracting Party; or
 - (b) an airline or airlines of a third country. However, should such a third country not authorize or allow comparable arrangements between the airlines of the other Contracting Party and other airlines on services to, from and via such third country, the Contracting Parties have the right not to accept such arrangements.
2. The above provisions are, however, subject to the conditions that:
 - (a) all operating airlines involved in the code-sharing arrangements should hold the underlying traffic rights on the route or segment concerned, and
 - (b) all marketing airlines involved in the code-sharing arrangements should hold the underlying routing rights on the route or segment concerned.
3. All traffic carried by the code-share services will be counted against the capacity entitlement of the Contracting Party designating the operating airline. There will be no limitation on capacity to be offered by the marketing airline on code-shared operations.
4. No fifth freedom or stopover rights may be exercised by the marketing carrier on code-shared flights.

5. Each airline participating in code-sharing shall ensure that at the point of sale of a passenger ticket for a service to be operated under the above code-sharing arrangements, the passenger is notified, in respect of each journey or each segment of a journey, as to which airline is the actual operating airline. Furthermore, each participating airline in code-sharing shall instruct its agents to comply with this notification requirement.
6. Applications in accordance with the above code-sharing arrangements shall be submitted by the designated airline or airlines participating in code-sharing arrangements to the aeronautical authorities of both Contracting Parties for approval at least thirty (30) days in advance, unless the requirement for approval is waived in advance by the aeronautical authorities concerned. In case it is foreseen that a decision cannot be made within thirty (30) days, the aeronautical authorities concerned shall make an interim reply to the designated airline or airlines concerned.

[Appendix III]

Article 10

Tariffs

4. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall consider unacceptable tariffs that are unreasonably discriminatory, unduly high or restrictive because of the abuse of a dominant position, or artificially low because of direct or indirect subsidy or price dumping.
5. Neither aeronautical authorities of both Contracting Parties shall require the filing for their approval of tariffs for carriage of cargo between points in the territories of the Contracting Parties, however the designated airlines shall notify the aeronautical authorities of both Contracting Parties of such tariffs, at least fourteen (14) days before proposed date of their introduction, for the purpose of assessment pursuant to

paragraph (4) of this Article. Unless notice of dissatisfaction with a tariff is delivered to the designated airline concerned from the aeronautical authorities of the Contracting Party in which territory the cargo transportation commences within eight (8) days from the date of notification, such tariff shall take effect on the indicated date of introduction.

[Appendix IV]

Article 11

Sale of Services and Transfer of Revenues

1. Upon filing with the aeronautical authorities of a Contracting Party, and subject to appropriate commercial registration in accordance with the respective national laws and regulations of that Contracting Party, the designated airline or airlines of the other Contracting Party shall have the right to sell freely its/their air transport services in the territory of the former Contracting Party either directly or at its/their discretion through agents, and any person shall be free to purchase such transportation in the local currency or in any freely convertible currency authorized by foreign exchange regulations in force in that territory or normally purchased by banks in that territory.
2. The designated airline or airlines of the Contracting Parties shall have the right to convert and to remit to its/their home territory the excess of receipts over local expenditures earned in the territory of the other Contracting Party in a freely convertible currency. Conversion and remittance shall be performed without restrictions at the prevailing foreign exchange market rate applicable to such transactions on the day the transfer is made. Actual transfer shall be executed without delay and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions.”

I have the honour to inform you that the Government of the Czech Republic accepts the proposals set forth in your Note and agrees that your Note and this reply shall constitute the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Korea amending the Agreement between the Government of the Czech and Slovak Federal Republic and the Government of the Republic of Korea for Air Services, signed at Seoul on October 26, 1990 which shall enter into force on today's date.

Cyril Svoboda
Minister of Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Hae-Jin Chun
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Republic of Korea
P r a g u e

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ
ČESKÉ REPUBLIKY

CYRIL SVOBODA

V Praze dne 14. února 2005
Č. j. 102996/2005-MPO

Vaše Excellence,

mám čest potvrdit přijetí Vaší nóty ze dne 3. prosince 2004 následujícího znění:

„Excellence,

je mi ctí se odvolat na Dohodu mezi vládou Korejské republiky a vládou České a Slovenské Federativní Republiky o leteckých službách, podepsanou dne 26. října 1990, (dále jen „Dohoda“) a verbální nótu Ministerstva mezinárodních vztahů České republiky č. 113.984/92 ze dne 18. prosince 1992 oznamující, že Česká republika, jako nástupnický stát, se cítí být vázána mnohostrannými a dvoustrannými smlouvami a dohodami, jejichž smluvní stranou byla k tomuto dni Česká a Slovenská Federativní Republika. V souladu s odstavcem 1 článku 17 Dohody mám čest dále navrhnout jménem vlády Korejské republiky následující:

1. článek 8 se nahrazuje novým článkem 8 (Bezpečnost letectví) připojeným v Dodatku I;
2. článek 9A (Společné označování linek) připojený v Dodatku II se vkládá za článek 9;
3. dva nové odstavce připojené v Dodatku III se vkládají na konec článku 10;
4. článek 11 se nahrazuje novým článkem 11 (Prodej služeb a převod příjmů) připojeným v Dodatku IV; a
5. v článku 1 písm. (b) se mění letecký úřad Korejské republiky na „ministra výstavby a dopravy“ a letecký úřad České republiky se mění na „Ministerstvo dopravy“.

Pokud jsou výše uvedené návrhy přijatelné pro vládu České republiky, mám dále čest navrhnout, aby tato nóta včetně jejích dodatků a odpovědní nóta Vaší Excellence tvořily Dohodu mezi našimi dvěma vládami v této záležitosti, která vstoupí v platnost datem odpovědní nóty Vaší Excellence.

Využívám této příležitosti, abych znovu ujistil Vaši Excelenci svou hlubokou úctou.

[Dodatek I]**Článek 8****Bezpečnost letectví**

1. Osvědčení o letové způsobilosti, osvědčení o kvalifikaci a průkazy vydané nebo potvrzené jednou ze smluvních stran a dosud mající platnost budou uznány za platné druhou smluvní stranou pro provoz dohodnutých služeb za předpokladu, že tato osvědčení a průkazy alespoň odpovídají nebo jsou přísnější než minimální normy, stanovené podle Úmluvy.

2. Každá smluvní strana si vyhrazuje právo odmítnout uznat jako platné pro účely letů nad územím svého státu osvědčení o kvalifikaci a průkazy vydané jejím vlastním občanům druhou smluvní stranou nebo jakoukoli třetí stranou.

3. Každá smluvní strana může kdykoli požádat o konzultace týkající se bezpečnostních norem přijatých druhou smluvní stranou v kterékoli oblasti vztahující se na posádky, letadla a jejich provoz. Takové konzultace se uskuteční do třiceti (30) dnů ode dne požádání.

4. Jestliže po těchto konzultacích jedna smluvní strana shledá, že druhá smluvní strana neúčinně udržuje a vykonává v kterékoli oblasti bezpečnostní normy alespoň na minimální úrovni stanovené v daném období Úmluvou, oznámí tato smluvní strana druhé smluvní straně svá zjištění a opatření považovaná za nezbytná k tomu, aby bylo dosaženo souladu s těmito minimálními normami, a druhá smluvní strana učiní příslušná nápravná opatření. Neuskutečnění příslušných nápravných opatření druhou smluvní stranou do patnácti (15) dnů, nebo v delší lhůtě, která může být dohodnuta, bude důvodem pro uplatnění článku 4 této dohody.

5. Nehledě na povinnosti uvedené v článku 33 Úmluvy je dohodnuto, že jakékoli letadlo provozované určeným leteckým podnikem nebo leteckými podniky jedné smluvní strany, nebo jeho jménem na základě smlouvy o leasingu, na službách do nebo z území státu druhé smluvní strany může, v době kdy se nachází na území státu této druhé smluvní strany, být podrobeno inspekci oprávněnými zástupci státu druhé smluvní strany, na palubě i zvenku za účelem ověření jak platnosti dokladů letadla a jeho posádky, tak i zjevného stavu letadla

a jeho vybavení (dále v tomto článku nazývané „inspekce na stojánce“), za předpokladu, že to nepovede k nepřiměřenému zpoždění.

6. Jestliže jakákoli inspekce na stojánce nebo série inspekcí na stojánce povede:

- (a) k vážným obavám, že letadlo nebo provozování letadla neodpovídají minimálním normám stanoveným v daném období Úmluvou; nebo
- (b) k vážným obavám, že jsou nedostatečně účinně dodržovány a vykonávány bezpečnostní normy stanovené v daném období Úmluvou,

bude mít smluvní strana provádějící inspekci pro účely článku 33 Úmluvy právo svobodně prohlásit, že požadavky, na jejichž základě byla vydána nebo uznána za platná osvědčení nebo průkazy týkající se daného letadla nebo jeho posádky, nebo požadavky, za kterých má být letadlo provozováno, nejsou stejné nebo vyšší než minimální normy stanovené Úmluvou.

7. V případě, že přístup k provedení inspekce na stojánce letadla, provozovaného určeným leteckým podnikem jedné smluvní strany nebo jeho jménem v souladu s odstavcem (5) tohoto článku, je odepřen zástupcem tohoto leteckého podniku nebo leteckých podniků, bude mít druhá smluvní strana právo svobodně usoudit, že vznikly vážné obavy uvedené v odstavci (6) tohoto článku, a učinit závěry v něm uvedené.

8. Každá smluvní strana si vyhrazuje právo okamžitě pozastavit nebo upravit provozní oprávnění leteckému podniku nebo leteckým podnikům druhé smluvní strany v případě, že usoudí, ať již na základě inspekce na stojánce, série inspekcí na stojánce, odepření přístupu k inspekci na stojánce, konzultací nebo jiných zjištění, že okamžitá opatření jsou nezbytná pro bezpečný provoz leteckého podniku.

9. Jakékoli opatření jedné smluvní strany podle odstavce (4) nebo (8) tohoto článku bude zrušeno, jakmile přestanou trvat důvody, pro které bylo zavedeno.

[Dodatek II]**Článek 9A****Společné označování linek**

1. Při provozování nebo nabízení k prodeji leteckých služeb na stanovených linkách může každý určený letecký podnik jedné smluvní strany vstoupit do ujednání o vyblokování prostoru (blocked-space) a společném označování linek (code-share) s:

- (a) určeným leteckým podnikem nebo leteckými podniky kterékoli smluvní strany; nebo
- (b) leteckým podnikem nebo leteckými podniky třetího státu. Avšak pokud by tento třetí stát neoprávnil nebo nedovolil srovnatelná ujednání mezi leteckými podniky druhé smluvní strany a jinými leteckými podniky na službách do, z a přes třetí stát, mají smluvní strany právo nepřijmout taková ujednání.

2. Výše uvedená ustanovení však podléhají podmínkám, že:

- (a) všechny provozující letecké podniky v code-share ujednáních mají příslušná přepravní práva na dané lince nebo její části, a
- (b) všechny marketingové letecké podniky v code-share ujednáních mají příslušná linková práva na dané lince nebo její části.

3. Všechna přeprava uskutečňovaná pomocí společného označování linek bude započítávána do kapacitních limitů smluvní strany, která určila provozující letecký podnik. Kapacita nabízená marketingovým leteckým podnikem při provozu na základě společného označování linek nebude omezena.

4. Právo páté svobody a právo přerušení cesty nemůže být vykonáváno marketingovým leteckým podnikem při letech na základě společného označování linek.

5. Každý letecký podnik účastnící se společného označování linek zajistí, aby v místech prodeje letenek na služby provozované podle výše uvedených code-share ujednání byl cestující informován, který letecký podnik skutečně provozuje každou linku nebo každou její část. Navíc každý letecký podnik účastnící se společného označování linek nařídí svým agentům, aby plnili tento informační požadavek.

6. Žádosti v souladu s výše uvedenými code-share ujednáními předloží určený letecký podnik nebo letecké podniky, které se účastní code-share ujednání, ke schválení nejpozději třicet (30) dnů předem leteckým úřadům obou smluvních stran, pokud se příslušný letecký úřad předem nevzdal svého požadavku na schválení. V případě, že se předpokládá, že rozhodnutí nemůže být učiněno do třiceti (30) dnů, zašle příslušný letecký úřad příslušnému určenému leteckému podniku nebo leteckým podnikům předběžnou odpověď.

[Dodatek III]**Článek 10****Tarify**

4. Letecké úřady obou smluvních stran budou považovat za nepřijatelné tarify, které jsou nepřiměřeně diskriminující, nepřiměřeně vysoké nebo omezující přepravu vzhledem k zneužití dominantního postavení nebo uměle nízké vzhledem k přímé nebo nepřímé dotaci nebo cenovému dumpingu.

5. Letecký úřad žádné ze smluvních stran nebude požadovat předložení tarifu ke schválení v případě tarifů pro dopravu zboží mezi místy na územích států smluvních stran, avšak určené letecké podniky budou oznamovat takovéto tarify leteckým úřadům obou smluvních stran nejpozději čtrnáct (14) dnů před navrhovaným dnem jejich účinnosti za účelem posouzení podle odstavce (4) tohoto článku. Pokud neobdrží příslušný určený letecký podnik oznámení o nespokojenosti s tarifem od leteckého úřadu smluvní strany, na území jejíhož státu přeprava zboží začíná, do osmi (8) dnů od data oznámení, nabude takový tarif účinnosti k uvedenému datu zavedení.

[Dodatek IV]**Článek 11****Prodej služeb a převod příjmů**

1. Na základě oznámení leteckému úřadu smluvní strany a po příslušné obchodní registraci v souladu se zákony a předpisy státu této smluvní strany bude mít určený letecký podnik nebo letecké podniky druhé smluvní strany právo volně prodávat své letecké dopravní služby na území státu první smluvní strany, buď přímo nebo prostřednictvím zprostředkovatelů, a kterákoli osoba bude moci svobodně zakoupit tuto přepravu v místní měně nebo v jakékoli volně směnitelné měně, uznané devizovými předpisy platnými na daném území nebo běžně vykupované bankami na daném území.

2. Určený letecký podnik nebo letecké podniky smluvních stran budou mít právo přepočítat a převést na území svého státu přebytek příjmů nad místními výdaji získaný na území státu druhé smluvní strany ve volně směnitelné měně. Přepočet a převod bude uskutečněn bez omezení podle převládajícího tržního devizového kurzu pro takové transakce, platného v den převodu. Skutečný převod bude proveden bez prodlení a nebude podléhat jakýmkoli poplatkům s výjimkou obvyklých poplatků vybíraných bankami za služby při těchto transakcích.

Je mi ctí, že Vás mohu informovat, že vláda České republiky přijímá návrhy uvedené ve Vaší nótě a souhlasí, aby Vaše nóta a tato odpověď tvořily Dohodu mezi vládou České republiky a vládou Korejské republiky o změně Dohody mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Korejské republiky o leteckých službách, podepsané dne 26. října 1990, která vstoupí v platnost dnešním dnem.

Cyril Svoboda
ministr zahraničních věcí

Jeho Excellence
Hae-Jin Chun
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
Korejské republiky
Praha

108**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 27. července 2005 bylo ukončeno jednání mezi Českou republikou a Novým Zélandem o sukcesi do dvoustranných mezinárodních smluv. Ve vztazích mezi Českou republikou a Novým Zélandem na základě výměny nót ze dne 25. září 2000, ze dne 1. listopadu 2001, ze dne 4. prosince 2001 a ze dne 27. července 2005 pozbylo platnosti Reciproční prohlášení mezi Československou socialistickou republikou a Novým Zélandem o částečném osvobození příjmů od zdanění, sjednané ve Wellingtonu dne 20. května 1969.



ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2005 činí 1500,- Kč, druhá záloha na rok 2005 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, 516 205 174, 519 205 174, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 207, 519 305 207, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – Benešov: Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; Brno: Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; Břeclav: Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; České Budějovice: SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 432 244; Hradec Králové: TECHNOR, Wonkova 432; Cheb: EFREX, s. r. o., Karlova 31; Chomutov: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; Kadaň: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; Kladno: eL VaN, Ke Stadionu 1953; Klatovy: Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; Liberec: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; Litoměřice: Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; Most: Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; Olomouc: ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Týcho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; Ostrava: LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; Otrokovice: Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; Pardubice: LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; Plzeň: TYPOS, a. s., Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; Praha 1: Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; Praha 2: ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), SEVT a. s., Slezská 126/6; Praha 4: SEVT, a. s., Jihlavská 405; Praha 5: SEVT, a. s., E. Peškové 14; Praha 6: PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; Praha 7: MONITOR CZ, s. r. o., V háji 6, tel.: 272 735 797; Praha 8: JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; Praha 9: Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; Praha 10: BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; Přerov: Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková – YAHOO-i-centrum, Komenského 38; Sokolov: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; Šumperk: Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; Tábor: Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; Teplice: Knihkupectví L & N, Masarykova 15; Trutnov: Galerie ALFA, Bulharská 58; Ústí nad Labem: Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; Zábřeh: Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; Žatec: Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.